FAYEZ HOSNI ROUMIEH

251 Lenox Ave. 3 R Cellular: +1 (201) 682-4362

New York, NYEmail: [fayez\_roumieh@hotmail.com](mailto:fayez_roumieh@hotmail.com)

Email: [faroum@gmail.com](mailto:faroum@gmail.com)

D.O.B.: Jan. 12, 1966

USA Nationality: Syria/Canadian

10027 Languages: Arabic, English, French, Spanish

**PROFILE**

As a trilingual certified translator, I have been working for the United Nations for over 10 years as a translator, self-reviser, and ultimately as a reviser. I work as a translator, self-reviser and reviser in the Arabic Translation Service at the United Nations Headquarters in New York. I am well organized, team spirited, able to adapt to new environments and accomplish difficult tasks to the best interest of the Organization. Highly motivated, conscientious and energetic.

**PROFESSIONAL EXPERIENCE**

**United Nations Secretariat in New York 2014- Present**

* Translate, self-revise, and revise highly sensitive United Nations, under tight deadline, while keeping the highest degree of their accuracy and quality.
* Translating highly technical documents issued by United Nations’ Security Council, General Assembly, Funds, Programs, and specialized bodies.
* Actively participating in the Terminology Forum of the Arabic Translation Service.

**United Nations Office in Vienna 2012-2014**

* Translate and self-revise documents issued by mainly by the United Nations Office of Drugs and Crimes of the Assembly General of the United Nations. As well as documents issued by several commissions in the UNOV.

**United Nations Secretariat in New York 2007- 2012**

* Translating highly sensitive United Nations, under tight deadline, while keeping the highest degree of their accuracy and quality.
* Translating highly technical documents issued by United Nations, Funds, Programs, and specialized bodies.
* Actively participating in the Terminology Forum of the Arabic Translation Service.

**Freelance Interpreter, translator and reviser, CI Service, Ottawa 2003- 2007**

* Interpreting for immigrants from Arab countries. In particular, in interviews with officials from the Canadian Social Services, the Police Department, the Ministry of Immigration and others. And Translating and revising documents related to community services.

**Freelance translator and reviser with Convera 2005-2007**

* Helped it build a large database in Arabic, among other languages, including almost all fields of knowledge (e.g. Banking, Finance, Audit, Economy, Trade, Engineering, Nuclear Physics, Space, Aeronautics, Electrical standards, library subject headers, Meteorology, Life Science, Genetics and many others)

**Court Interpreter (Arabic ><English, and Arabic ><French)**

Accredited by the Ministry of the Attorney General **2005**

### Translation, Interpretation and Media Centre 2001-2007

Embassy of Syria, Ottawa

* Interpret to the Head of Mission to the Ministry of Foreign Affairs and to the diplomats of the Embassy, during the meetings held with officials from the Canadian Ministry of Foreign Affairs.
* Process and translate correspondence with the Canadian Ministry of Foreign Affairs.
* Process correspondence with the Syrian Ministry of Foreign Affairs.
* Translate of different types of documents.

### National Democratic Institute

* Interpret to Arab parliamentarians to Canadian political institutions, recruited by the National Democratic Institute in Washington. **June, 2003**

**COMPUTER SKILLS**

Computer-aided translation software (Trados in its various versions), MS Office XP, MS Office 2013, in addition to many other relevant software.

**EDUCATION**

**Teaching of English for Students of Other Languages 2005**

Global TESOL College, Ottawa – Canada

TOEFL, Princeton University, N.J. - U.S.A. **2002**

**Diploma/Master in Translation 2000**

School of Translation and Interpretation, Geneva University, Geneva – Switzerland

**Advanced English Course 1996**

John Moors University, Liverpool – England

**B.A. in French Literature 1993**

Damascus University, Syria

**LANGUAGES**

Arabic: (mother tongue)

English: (excellent spoken, written and read)

French: (excellent spoken, written and read)

Spanish: Advanced level (fairly spoken, excellent written and read)